Porównanie tłumaczeń Hioba 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i jaśniejsze niż południe nastanie dla ciebie życie, a co ciemniejsze,\* będzie jak poranek.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje życie stanie się jaśniejsze niż południe, a jego ciemniejsze strony będą jak poranek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *twoje* życie będzie *jaśniejsze* niż południe; twoja ciemność będzie jak poranek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nad południe jaśniejszy nastanie czas twój; zaćmiszli się, będziesz jako zaranek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jako jasność południowa wznidzie tobie pod wieczór, a gdy się będziesz mnimał być zniszczonym, wznidziesz jako jutrzenka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Życie wzejdzie jak blask południa, mrok się przemieni w poranek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jaśniejsze niż południe wzejdzie ci życie, a choćby ciemność zapadła, będzie ona jak poranek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I życie twoje zaświeci jaśniej niż słońce w południe, a ciemność stanie się jak poranek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje życie stanie się jaśniejsze niż południe, a ciemność zmieni się w poranek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Życie twoje jaśniejsze będzie od blasku południa, a mrok w światłość poranka się zmieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Молитва ж твоя наче рання зірка, з полудня ж зійде тобі життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A życie wzejdzie ci jaśniej niż południe; i choćby się zasępiło, to jednak będzie jak poranek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A trwanie twego życia wzejdzie jaśniejsze niż południe; ciemność upodobni się do poranka. |

1. 1) Lub: zaciemnienie. [↑](#footnote-ref-2)